



作者：Suki

圖畫：Sourav Sarkar

錄音：Kit Shum

科	技	之	外
fo <sup>1</sup>		zi <sup>1</sup>	
	gei <sub>6</sub>		ngo <sub>6</sub> i <sub>6</sub>
Technology			outside of

謹將呢個故事獻畀 Susanna Shong，  
感謝佢嘅支持同義務幫𠵼啖吟嘅故事錄音。

This story is dedicated to Susanna Shong who  
contributed to the project with enthusiasm and  
support in voice recording.



Daniel 係 一 個 科 學 家， 佢 由 細 開 始 就 對  
 Daniel *hai6* *jat1* *go3* *fo1* *hok6* *gaa1* *keoi5* *jau4* *sai3* *hoi1* *ci2* *deoi3*  
 Daniel is one scientist he from small begin then to

環 境 保 護 好 有 興 趣。  
*waan4* *ging2* *bou2* *wu6* *hou2* *jau5* *hing3* *ceoi3*  
 environment protection very have interest

佢 仲 記 得 小 學 嘅 時 候， 佢 每 次 返 學  
*keoi5* *zung6* *gei3* *dak1* *siu2* *hok6* *ge3* *si4* *hou6* *keoi5* *mui5* *ci3* *faan1* *hok6*  
 he still remember primary school (linker) time he every time go to school

放 學 都 要 經 過 大 街。 雖 然 成 個 城 市 嘅  
*fong3* *hok6* *dou1* *jiu3* *ging1* *gwo3* *daai6* *gaa1* *seoi1* *jin4* *seng4* *go3* *sing4* *si5* *ge3*  
 after school all, also have to pass by main street although whole (measure) city (linker)

人 都 好 有 公 德 心， 但 係 大 街 一 樣  
*jan4* *dou1* *hou2* *jau5* *gung1* *dak1* *sam1* *daan6* *hai6* *daai6* *gaa1* *jat1* *joeng6*  
 people all, also very have civic minded but main street the same

烏 煙 瘴 氣。  
*wu1* *jin1* *zoeng3* *heis*  
 smoky and pestilent

媽 媽 話： 「呢 啲 係 工 廠 嘅 廢 氣 嚟。」  
*maa4* *maa4* *maa1* *waa6* *nei1* *di1* *hai6* *gung1* *cong2* *ge3* *fai3* *heis* *lei4*  
 Mama say these is factory (linker) waste gas (particle)





Daniel	問：	「噉	點	樣	先	可	以	解	決	問	題？
Daniel	man <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	dim <sup>2</sup>	joeng <sup>2</sup>	sin <sup>1</sup>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	gaai <sup>2</sup>	kyut <sup>3</sup>	man <sub>6</sub>	tai <sub>4</sub>
Daniel	ask	then	how to	then	can			solve		problem	

點	樣	先	至	可	以	令	到	空	氣	好	啲？」
dim <sup>2</sup>	joeng <sup>2</sup>	sin <sup>1</sup>	zi <sup>3</sup>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	ling <sub>6</sub>	dou <sup>3</sup>	hung <sup>1</sup>	hei <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>
how to		only then		can		make		air		better	

媽	媽	話：	「其	實	種	多	啲	植	物	就	得，	植	物	會
maa <sup>1</sup>	maa <sub>4</sub>	waa <sub>6</sub>	kei <sub>4</sub>	sat <sub>6</sub>	zung <sup>3</sup>	do <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	zik <sub>6</sub>	mat <sub>6</sub>	zau <sub>6</sub>	dak <sup>1</sup>	zik <sub>6</sub>	mat <sub>6</sub>	wui <sup>5</sup>
Mama		say	actually	plant	more	plant	then	okay	plant	will				

吸	走	空	氣	入	面	嘅	二	氧	化	碳，	排	放	返
kap <sup>1</sup>	zau <sup>2</sup>	hung <sup>1</sup>	hei <sup>3</sup>	ja <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	ge <sup>3</sup>	ji <sub>6</sub>	joeng <sup>5</sup>	faa <sup>3</sup>	taan <sup>3</sup>	paai <sub>4</sub>	fong <sup>3</sup>	faan <sup>1</sup>
breathe in	away	air		inside	(linker)		carbon dioxide			emit		back	

新	鮮	嘅	氧	氣	……」
san <sup>1</sup>	sin <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	joeng <sup>5</sup>	hei <sup>3</sup>	
fresh	(linker)	oxygen			

呢	句	說	話	Daniel	一	直	記	喺	心	入	面，	大	個
nei <sup>1</sup>	geoi <sup>3</sup>	syut <sup>3</sup>	waa <sub>6</sub>	Daniel	jat <sup>1</sup>	zik <sub>6</sub>	gei <sup>3</sup>	hai <sup>2</sup>	sam <sup>1</sup>	ja <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	go <sup>3</sup>
this	sentence	speaking	Daniel	keep on	remember	at	heart	inside	grow up				

之	後	終	於	成	為	咗	一	個	環	境	科	學	家。
zi <sup>1</sup>	hau <sub>6</sub>	zung <sup>1</sup>	jyu <sup>1</sup>	sing <sub>4</sub>	wai <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	waan <sub>4</sub>	ging <sup>2</sup>	fo <sup>1</sup>	hok <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>
afterwards	eventually	become	-en	one (measure)	environment	scientist							



Daniel 對 世界 嘅 貢獻 好 大。 佢 開 展 咗 個

Daniel deoi3 sai3 gaais3 ge3 gung3 hin3 hou2 daai6 keois hoi1 zin2 zo2 go3

Daniel to world (linker) contribution very big he develop -en (measure)

結 合 機 械 同 植 物 嘅 工 程 — 呢 啲 植 物

git3 hap6 gei1 haai6 tung4 zik6 mat6 ge3 gung1 cing4 nei1 di1 zik6 mat6

combine machinery and plant (linker) construction these plant

除 咗 可 以 將 二 氧 化 碳 轉 換 成 氧 氣

Ceoi4 zo2 ho2 jis zoeng1 ji6 joeng5 faas3 taans3 zyun2 wun6 sing4 joeng5 heis3

except can take carbon dioxide to convert into oxygen

之 外， 仲 可 以 提 供 源 源 不 絕 嘅 能 源。

zi1 ngoi6 zung6 ho2 jis tai4 gung1 jyun4 jyun4 bat1 zyut6 ge3 nang4 jyun4

aside moreover can provide endless (linker) energy

Daniel 話：「而 家 大 街 小 巷 都 乾 淨 晒！」

Daniel waa6 ji4 gaa1 daai6 gaa1 siu2 hong6 dou1 gon1 zeng6 saais3

Daniel say now streets and lanes all, also clean all

政 府 都 好 積 極 同 樂 意 採 用 Daniel 發 明 嘅

zing3 fu2 dou hou2 zik1 gik6 tung4 lok6 jis coi2 jung6 Daniel faat3 ming4 ge3

government also very positive and glad to adopt Daniel invent (linker)

新 科 技。 就 係 嘅， 世 界 各 地 好 多 城 市 嘅

san1 fo1 gei6 zau6 hai6 gam2 sai3 gaais3 gok3 dei6 hou2 do1 sing4 si5 ge3

new technology just like that world various places many city (linker)

污 染 問 題 都 解 決 咗。

wu1 jim5 man6 tai4 dou1 gaa1 kyut3 zo2

pollution problem all, also solve -en





過 gwo3	咗 zo2	二 ji6	十 sap6	年 nin4	Daniel	同 tung4	佢 keoi5	個 go3	女 nei2	Naya	講 gong2	： gong2	「如 jyu4	果 gwo2	
pass	-en	twenty	year	Daniel	to	he	(measure)	daughter	Naya	say			if		
你 nei5	想 soeng2	對 deoi3	世 sai3	界 gaai3	作 zok3	出 ceot1	貢 gung3	獻 hin3	， nei5	你 nei5	一 jat1	定 ding6	要 jiu3	努 nou5	力 lik6
you	want to	towards	world	make	contribution					you	surely	have to	try one's best		
喺 hai2	科 fo1	技 gei6	上 soeng6	面 min6	發 faat3	展 zin2	！ Zau6	就 hou2	好 ci5	似 ngo5	我 jis	以 cin4	前 gam2	噉 ngo5	我 ngo5
at	technology	above	to develop	then	just like	I	previously	in that way	I						
好 hou2	努 nou5	力 lik6	研 jin4	究 gau3	環 waan4	境 ging2	科 fo1	技 gei6	， gam1	今 si4	時 gam1	今 jat6	日 daai6	大 gaa1	家 gaa1
very	try one's best	to research	environment	technology	nowadays	everyone									
先 sin1	至 zi3	可 ho2	以 ji5	享 hoeng2	受 sau6	到 dou3	清 cing1	新 san1	嘅 ge3	空 hung1	氣 heis3	…… heis3			
only then	can	enjoy	(suffix)	fresh	(linker)	air									



Naya	好	同意，	覺得	爸爸	真係	好	叻。
Naya	hou <sup>2</sup>	tung <sup>4</sup> ji <sup>3</sup>	gok <sup>3</sup> dak <sup>1</sup>	baa <sup>1</sup>	Zan <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	lek <sup>1</sup>
Naya	very	agree	think	papa	really	very	brilliant
有	一日，	Naya	出門	返學，	居然	發現	成條
jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	Naya	Ceot <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	geoi <sup>1</sup>	jin <sup>2</sup>	faat <sup>3</sup> jin <sup>6</sup>
one day	Naya	go out	to go to school	unexpectedly	find out	whole (measure)	
大街	都	烏煙瘴氣，	連	啲	空氣	都	黑麻麻！
daai <sup>6</sup>	gaai <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	wu <sup>1</sup> jin <sup>1</sup>	zoeng <sup>3</sup>	heis <sup>3</sup>	lin <sup>4</sup>	di <sup>1</sup> hung <sup>1</sup> heis <sup>3</sup>
main street	all, also	smoky and pestilent	even	those	air	all, also	coal-black
佢	即刻	轉頭	返屋企	同	爸爸	講：	「爸爸！
keoi <sup>5</sup>	zik <sup>1</sup> hak <sup>1</sup>	zyun <sup>3</sup>	tau <sup>4</sup>	faan <sup>1</sup> uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	tung <sup>4</sup>	baa <sup>1</sup>
She	immediately	turn back	to go home	to	papa	say	papa
你	快啲	出嚟	睇下！	突然	間	成	個
nei <sup>5</sup>	faai <sup>3</sup>	di <sup>1</sup>	Ceot <sup>1</sup>	lei <sup>4</sup>	tai <sup>2</sup>	haas	dat <sup>6</sup> jin <sup>4</sup>
you	hurry and	come out	look	a bit	suddenly	whole (measure)	city
空氣	勁	差！」					
hung <sup>1</sup>	heis <sup>3</sup>	caa <sup>1</sup>					
air	super	bad					



Daniel	唔係	好信，	佢	即刻	出門	一睇，	嚇親！
Daniel	<i>m<sub>4</sub></i> <i>hai<sub>6</sub></i>	<i>hou<sup>2</sup></i> <i>SeoN3</i>	<i>keois</i>	<i>zik<sup>1</sup></i> <i>hak<sup>1</sup></i>	<i>ceot<sup>1</sup></i>	<i>mun<sub>4</sub></i> <i>jat<sup>1</sup></i>	<i>tai<sup>2</sup></i> <i>haak<sub>3</sub></i> <i>can<sup>1</sup></i>
Daniel	is not	very believe	he	immediately	go out	one look	Get frightened

明明	前幾日	空氣	仲好好，	點解	今日
<i>ming<sub>4</sub></i> <i>ming<sub>4</sub></i>	<i>cin<sub>4</sub></i> <i>gei<sup>2</sup></i> <i>jat<sub>6</sub></i>	<i>hung<sup>1</sup></i> <i>heis<sub>3</sub></i>	<i>hou<sup>2</sup></i> <i>hou<sup>2</sup></i>	<i>dim<sup>2</sup></i> <i>gai<sup>2</sup></i>	<i>gam<sup>1</sup></i> <i>jat<sub>6</sub></i>
obviously	previous several day	air	still	very good	why today

無啦啦	會變成	噉？
<i>mou<sub>4</sub></i> <i>laa<sup>1</sup></i> <i>laa<sup>1</sup></i>	<i>wuis</i> <i>bins<sub>3</sub></i> <i>sing<sub>4</sub></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>
with no reason	will become	this way

Daniel	即刻	打電話	畀	地方	官員，	問：	「發生
Daniel	<i>zik<sup>1</sup></i> <i>hak<sup>1</sup></i>	<i>daa<sup>1</sup></i> <i>waa<sup>2</sup></i>	<i>bei<sup>2</sup></i>	<i>fong<sup>1</sup></i> <i>gun<sup>1</sup></i>	<i>jyun<sub>4</sub></i>	<i>man<sub>6</sub></i>	<i>faat<sub>3</sub></i> <i>sang<sup>1</sup></i>
Daniel	immediately	call on phone	to	local	official	ask	happen

咗	咩事？	點解	啲	空氣	突然間	變成	噉？」
<i>zo<sup>2</sup></i> <i>me<sup>1</sup></i>	<i>dim<sup>2</sup></i> <i>gai<sup>2</sup></i>	<i>di<sup>1</sup></i>	<i>hung<sup>1</sup></i> <i>heis<sub>3</sub></i>	<i>dat<sub>6</sub></i> <i>jin<sub>4</sub></i>	<i>gaan<sup>1</sup></i>	<i>bins<sub>3</sub></i> <i>sing<sub>4</sub></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>
-en	what matter	why	those	air	suddenly	become	this way





官 員 好 冷 靜 噉 話： 「你 嗰 個 機 械 植 物  
 gun<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> laang<sup>5</sup> zing<sup>6</sup> gam<sup>2</sup> waa<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> go<sup>2</sup> go<sup>3</sup> gei<sup>1</sup> haai<sup>6</sup> zik<sup>6</sup> mat<sup>6</sup>  
 official very calm -ly say you that (measure) machinery plant

前 幾 日 正 式 停 機 喇， 所 以 呢 幾 日 嘅 空 氣  
 cin<sup>4</sup> gei<sup>2</sup> jat<sup>6</sup> zing<sup>3</sup> sik<sup>1</sup> ting<sup>4</sup> gei<sup>1</sup> laa<sup>3</sup> so<sup>2</sup> jis nei<sup>1</sup> gei<sup>2</sup> jat<sup>6</sup> ge<sup>3</sup> hung<sup>1</sup> heis<sup>3</sup>  
 previous several day officially stop machine (particle) therefore this several day (linker) air

咪 變 返 十 幾 年 之 前 噉 囉。」  
 mai<sup>6</sup> bin<sup>3</sup> faan<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> gei<sup>2</sup> nin<sup>4</sup> zi<sup>1</sup> cin<sup>4</sup> gam<sup>2</sup> lo<sup>1</sup>  
 then change back ten several year before that way (particle)

Daniel 好 緊 張， 問： 「好 咁 咁 做 乜 嘢 要 停 機？」  
 Daniel hou<sup>2</sup> gan<sup>2</sup> zoeng<sup>1</sup> man<sup>6</sup> hou<sup>2</sup> dei<sup>6</sup> dei<sup>6</sup> zou<sup>6</sup> mat<sup>1</sup> je<sup>5</sup> jiu<sup>3</sup> ting<sup>4</sup> gei<sup>1</sup>  
 Daniel very nervous ask everything's good why have to stop machine

官 員 話： 「冇 錢 囉。 嗰 間 每 年 都 會 資 助  
 gun<sup>1</sup> jyun<sup>4</sup> waa<sup>6</sup> mou<sup>5</sup> cin<sup>2</sup> lo<sup>1</sup> go<sup>2</sup> gaan<sup>1</sup> mui<sup>5</sup> nin<sup>4</sup> dou<sup>1</sup> wui<sup>5</sup> zi<sup>1</sup> zo<sup>6</sup>  
 official say no money (particle) that (measure) every year always will subsidise

政 府 嘅 公 司 因 為 經 濟 唔 好， 今 年 決 定  
 zing<sup>3</sup> fu<sup>2</sup> ge<sup>3</sup> gung<sup>1</sup> si<sup>1</sup> jan<sup>1</sup> wai<sup>6</sup> ging<sup>1</sup> zai<sup>3</sup> m<sup>4</sup> hou<sup>2</sup> gam<sup>1</sup> nin<sup>4</sup> kyut<sup>3</sup> ding<sup>6</sup>  
 government (linker) company because economy not good this year decide

唔 再 畀 錢。 冇 辦 法 之 下， 我 哋 唯 有 停 止  
 m<sup>4</sup> zois<sup>3</sup> bei<sup>2</sup> cin<sup>2</sup> mou<sup>5</sup> baan<sup>6</sup> faat<sup>3</sup> zi<sup>1</sup> haa<sup>6</sup> ngo<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> wai<sup>4</sup> jau<sup>5</sup> ting<sup>4</sup> zi<sup>2</sup>  
 not again give money don't have solution under we can only stop

呢 個 計 劃。」  
 nei<sup>1</sup> go<sup>3</sup> gai<sup>3</sup> waak<sup>6</sup>  
 this plan



Daniel	好	嬲，	問：	「政	府	冇	錢	咩？」
Daniel	hou <sup>2</sup>	nau <sup>1</sup>	man <sub>6</sub>	zing <sub>3</sub>	fu <sup>2</sup>	mou <sub>5</sub>	cin <sup>2</sup>	me <sup>1</sup>
Daniel	very	angry	ask	government	no money	(particle)		

官	員	口	窒	窒	噉	話：	「我	哋	年	年	都	唔	夠	錢
gun <sup>1</sup>	jyun <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	Zat <sub>6</sub>	Zat <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	waa <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	nin <sub>4</sub>	nin <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	gau <sub>3</sub>	cin <sup>2</sup>
official		stuttering			-ly	say	we		every year	all, also	not	enough	money	

用	㗎	啦	……」
jung <sub>6</sub>	gaa <sub>3</sub>	laa <sup>1</sup>	
to use	(particle)		

Daniel	收	咗	線。
Daniel	sau <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	sin <sub>3</sub>
Daniel	end	-en	call

夜	晚	一	家	人	食	飯	嘅	時	候，	電	視	機	做	緊
je <sub>6</sub>	maans <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	gaa <sup>1</sup>	jan <sub>4</sub>	sik <sub>6</sub>	faan <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	si <sub>4</sub>	hou <sub>6</sub>	din <sub>6</sub>	si <sub>6</sub>	gei <sup>1</sup>	Zou <sub>6</sub>	gan <sup>2</sup>
evening/night		whole family			have meal	(linker)	time	television	do	-ing				

新	聞，	報	導	緊	一	年	一	度	嘅	大	型	煙	花
san <sup>1</sup>	man <sub>4</sub>	bou <sub>3</sub>	dou <sub>6</sub>	gan <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	nin <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	dou <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	daai <sub>6</sub>	jing <sub>4</sub>	jin <sup>1</sup>	faa <sup>1</sup>
news	report	-ing	annual	(linker)	massive	fireworks							

晚	會。
maans <sup>5</sup>	wui <sup>2</sup>
evening party	



新 san <sup>1</sup>	聞 man <sup>4</sup>	報 bous <sup>3</sup>	導 dou <sup>6</sup>	員 jyun <sup>4</sup>	話： waa <sup>6</sup>	「政 zing <sup>3</sup>	府 fu <sup>2</sup>	今 gam <sup>1</sup>	年 nin <sup>4</sup>	大 daai <sup>6</sup>	肆 si <sup>3</sup>	慶 hing <sup>3</sup>	祝， zuk <sup>1</sup>
news	reporter	say	government	this year	without restraint	celebrate							

用 jung <sup>6</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	五 ng <sup>5</sup>	千 cin <sup>1</sup>	萬 maan <sup>6</sup>	佈 bous <sup>3</sup>	置 zi <sup>3</sup>	最 zeoi <sup>3</sup>	新 san <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	巡 ceon <sup>4</sup>	遊 jau <sup>4</sup>	花 faa <sup>1</sup>	車！ ce <sup>1</sup>
use	-en	50 million	to decorate	most	new	(linker)	parade	(parade) float					

大 daai <sup>6</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 jis <sup>5</sup>	見 gin <sup>3</sup>	到， dou <sup>2</sup>	市 si <sup>5</sup>	長 zoeng <sup>2</sup>	企 kei <sup>5</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	花 faa <sup>1</sup>	車 ce <sup>1</sup>	上 soeng <sup>6</sup>	面， min <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>
everyone	can	see	mayor	stand	at	(parade) float	above	very						

開 hoi <sup>1</sup>	心 sam <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	同 tung <sup>4</sup>	大 daai <sup>6</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	揮 fai <sup>1</sup>	手！ sau <sup>2</sup>
happy	-ly	to	everyone	wave hand			

「爸 baa <sup>1</sup>	爸， baa <sup>4</sup>	煙 jin <sup>1</sup>	花 faa <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	係 hai <sup>6</sup>	會 wuis	污 wu <sup>1</sup>	染 jim <sup>5</sup>	空 hung <sup>1</sup>	氣 hei <sup>3</sup>	咩？ me <sup>1</sup>	而 ji <sup>4</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	啲 di <sup>1</sup>
Papa	fireworks	is not	will	pollute	air	(particle)	now	those						

空 hung <sup>1</sup>	氣 hei <sup>3</sup>	已 jis <sup>5</sup>	經 ging <sup>1</sup>	咁 gam <sup>3</sup>	差 caa <sup>1</sup>	……」	Naya	問。
air	already	so	bad	Naya	man <sup>6</sup>	Naya	ask	





Daniel 搖頭嘆氣，話：「煙花係會污染空氣。」  
 Daniel *jiu4 tau4* *taan3 hei3* *waa6* *jin1 faa1* *hai6* *wui5* *wu1* *him5* *hung1* *hei3*  
 Daniel shake head sigh say fireworks is will pollute air

好彩我發明嘅機械植物有引進去  
*hou2 coi2* *ngo5* *faat3* *ming4* *ge3* *gei1* *haai6* *zik6 mat6* *jaus* *jan5* *zeon3* *heoi3*  
 luckily I invent (linker) machinery plant have been introduced to

其他國家，我亦相信佢哋會繼續  
*kei4* *taa1* *gwok3* *gaa1* *ngo5* *jik6* *soeng1* *seon3* *keoi5* *dei6* *wui5* *gai3* *zuk6*  
 other country I also believe they will continue

發展更多技術去保護環境……」 Daniel  
*faat3* *zin2* *gang3* *do1* *gei6* *seot6* *heoi3* *bou2* *wu6* *waan4* *ging2*  
 to develop even more technology to protect environment Daniel

停咗停，至繼續話：「至於我哋要做嘅，係  
*ting4* *zo2* *ting4* *zi3* *gai3* *zuk6* *waa6* *zi3* *jyu1* *ngo5* *dei6* *jiu3* *zo6* *ge3* *hai6*  
 stop -en stop then continue to say as for we have to do (linker) is

唔好失去愛護環境嘅心，同埋要  
*m4* *hou2* *sat1* *heoi3* *oi3* *wu6* *waan4* *ging2* *ge3* *sam1* *tung4* *maai4* *jiu3*  
 do not lose care for environment (linker) heart and have to

懷抱希望，相信終有一日，我哋嘅  
*waai4* *pou5* *hei1* *mong6* *soeng1* *seon3* *zung1* *jaus* *jat1* *jat6* *ngo5* *dei6* *ge3*  
 hold/carry hope believe eventually have one day we 's

市長或者下屆市長會明白環境  
*si5* *zoeng2* *waak6* *ze2* *haa6* *gaai3* *si5* *zoeng2* *wui5* *ming4* *baak6* *waan4* *ging2*  
 mayor or next (measure) mayor will understand environment

保護嘅重要……」  
*bou2* *wu6* *ge3* *zung6* *jiu3*  
 protection (linker) importance



第 二 日，	所 有	新 聞	嘅	頭 條	都	印	住	市 長
dai <sub>6</sub> / ji <sub>6</sub> / jat <sub>6</sub>	so <sup>2</sup> / jau <sub>5</sub>	san <sup>1</sup> / man <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	tau <sub>4</sub> / tiu <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	jan <sub>3</sub>	zyu <sub>6</sub>	si <sub>5</sub> / zoeng <sup>2</sup>
the next day	all	news	(linker)	headline	all, also	print	-ing	mayor

喺	花 車	上 面	揮 手	個 樣。
hai <sup>2</sup>	faa <sup>1</sup> / ce <sup>1</sup>	soeng <sub>6</sub> / min <sub>6</sub>	fai <sup>1</sup> / sau <sup>2</sup>	go <sub>3</sub> / joeng <sup>2</sup>
at	(parade) float	above	wave hand	(measure) face

由 於	放 咗	一	晚	煙 花，	今 日	空 氣	又	差 咗。
jau <sub>4</sub> / jyu <sup>1</sup>	fong <sub>3</sub> / zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	maan <sub>5</sub>	jin <sup>1</sup> / faa <sup>1</sup>	gam <sup>1</sup> / jat <sub>6</sub>	hung <sup>1</sup> / hei <sub>3</sub>	jau <sub>6</sub>	caa <sup>1</sup> / zo <sup>2</sup>
due to	display (fireworks) -en	one	night	fireworks	today	air	again	worse -en

但 係	Naya	相 信	爸 爸，	相 信	希 望	在	人 心。
daan <sub>6</sub> / hai <sub>6</sub>	Naya	soeng <sup>1</sup> / seo <sub>3</sub>	baa <sup>1</sup> / baa <sub>4</sub>	soeng <sup>1</sup> / seo <sub>3</sub>	hei <sup>1</sup> / mong <sub>6</sub>	zoi <sub>6</sub>	jan <sub>4</sub> / sam <sup>1</sup>
but	Naya	trust	papa	believe	hope	at	people's heart

佢 帶 住	笑 容，	蹦蹦 跳跳	噉	返 學，	努 力
keoi <sub>5</sub> / daai <sub>3</sub>	zyu <sub>6</sub> / siu <sub>3</sub> / jung <sub>4</sub>	bang <sup>1</sup> / bang <sup>1</sup> / tiu <sub>3</sub> / tiu <sub>3</sub>	gam <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup> / hok <sub>6</sub>	nou <sub>5</sub> / lik <sub>6</sub>
she carry -ing	smiling face	bouncy	-ly	go to school	try one's best

將	層 層	嘅	陰 霾	拋 諸 腦 後	.....
zoeng <sup>1</sup>	cang <sub>4</sub> / cang <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	jam <sup>1</sup> / maai <sub>4</sub>	paau <sup>1</sup> / zyu <sup>1</sup> / nou <sub>5</sub> / hau <sub>6</sub>	
take	layer and layer	(linker)	haze	put out of one's mind	

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books





如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《科技之外》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

“Outside of Technology” is a title from  
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

“Outside of Technology” (Cantonese), translated by HamBaangLaang  
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,  
A Shade of GREEN (English), written by Rya Jetha, illustrated by Sourav Sarkar,  
published by Pratham Books  
(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

